

Novedades Normativas

RD
1041/2017

- Principios del MCER (Companion Volume, 2017)
- Nuevas posibilidades organizativas, nuevos niveles (hasta C2), currículo básico.
- Competencias, además de contenidos
- 5 actividades de lengua (**mediación**)

Decreto
55/2018

- Nueva ordenación cursos (Niveles Básico A1yA2, Intermedio B1 y B2 (B2.1 y B2.1), Avanzado C1 (C1.1. y C1.2) y C2.
- Flexibilización: de acceso, de promoción, de organización, de certificación (competencias generales/parciales)
- Separación certificación de promoción
- Currículo de Cantabria

Convocatoria
Pruebas
Certificación

- Francés & Alemán, N Intermedio B1: apertura a Bachillerato.
- Evaluación de cinco actividades de lengua: 20 puntos cada una. 50% apto en cada A.L. Ídem global.
 - comprensión de textos orales (CTO)
 - comprensión de textos escritos (CTE)
 - producción y coproducción de textos orales (PCTO)
 - producción y coproducción de textos escritos (PCTE)
 - mediación (M)
- Mediación.: quinta actividad de lengua

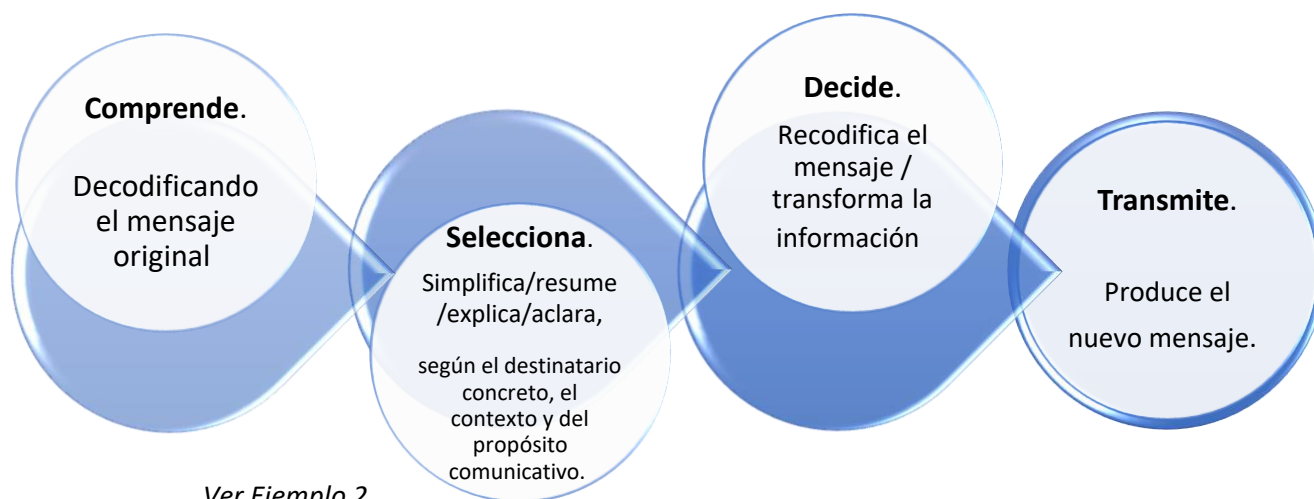
Mediación

1. Qué es Mediación.

Actividad de lengua que consiste en reformular un texto con el propósito de posibilitar la comunicación entre hablantes. El usuario de la lengua actúa como **intermediario** entre interlocutores que no pueden entenderse de forma directa y lleva a cabo esta tarea en un **contexto** dado para un **destinatario** concreto y con un **propósito** comunicativo específico.

Ver Ejemplo 1

2. Papel del mediador:



3. ¿Qué hacemos en una actividad de mediación?

El mediador transmite información, explica cosas a otra persona cuando no la entiende, simplifica algo que es demasiado denso, resume algo que resulta extenso, adapta su lenguaje para facilitar su comprensión.

MICROHABILIDADES

Estrategias que se ponen en marcha al realizar una tarea de mediación, oral o escrita.

(terminología de De Arriba y Cantero Serena)

Resumir/Sintetizar

Hacer un resumen

Parafrasear

Explicar lo mismo de otro modo

Apostillar

Comentar un hecho/un texto, anotar, aclarar

Traducir /interpretar

Traducir un texto (oralmente)

Negociar

Adecuarse al interlocutor

Intermediar

Resumir, explicar, aclarar, adecuar un texto a un receptor concreto

Ver Ejemplo 3.

En definitiva, en las actividades de mediación, el usuario de la lengua atiende las necesidades comunicativas ajenas y facilita la comunicación cuando esta falla debido a algún impedimento (de código lingüístico, de conceptos, desconocimiento cultural, obstáculo físico, destrezas sociales...) (Pedregosa y Sánchez, 2019).

El enfoque orientado a la acción implica actividades comunicativas y útiles, cuyo objetivo principal no es el lenguaje, sino la actividad en sí. (Ver *CEFR Companion Volume*, pg. 27)

4. Tipos de Mediación Lingüística

Según el proceso	Según las lenguas	Según la producción
De un texto	Interlingüística (L1 a L2)	Oral
De conceptos	Intralingüística (L2 a L2)	Escrita
De la comunicación		

Pruebas de Certificación de Competencia General 2019. Nivel Intermedio B1

La actividad de Mediación será evaluada a través de **dos tareas, una oral y otra escrita**, cada una de las cuales será calificada con un máximo de 10 puntos. La **calificación final** será igual que el resto de las actividades de lengua, esto es, de 20 puntos.

La tarea de mediación escrita se administrará a continuación de la de (co)producción de textos escritos. La tarea de mediación oral se administrará junto con la de (co)producción de textos orales, en sesión aparte.

N. INTERMEDIO B1		Prueba escrita	
Instrucciones Generales			5 min
Producción y coproducción de textos escritos			1h y 10 min.
Mediación escrita			20 min.
Comprensión textos orales			40 min.
Comprensión de textos escritos			45 min.
Total: 3h y 05 min.			

N. INTERMEDIO B1		Prueba oral	
Presentación			30 seg.
Monólogo			Entre 2 min. y 2 min 30 seg.
Diálogo			Entre 4 min. y 8 min.
Mediación Oral			Máx. 5 min.

En la temporalización propuesta para la Mediación oral y escrita se incluye todo el proceso:

1. leer/comprender/seleccionar la información necesaria del texto de partida
2. procesar y adaptar el contenido
3. transmitir la información requerida

1. Características generales de las tareas de mediación.

Los textos utilizados como soporte para las tareas serán preferiblemente auténticos o auténticos adaptados, de tipología diversa. Los textos son breves y contienen información factual, denotativa.

Los candidatos seleccionan información, ideas, etc. del texto fuente y utilizan esta información para producir su mensaje en la lengua objeto de estudio de acuerdo con la tarea que deben realizar, el contexto planteado y la necesidad del receptor. La información a transmitir es limitada y sobre temas cotidianos. El candidato deberá extraer información esencial de gráficos, imágenes o textos adecuados al nivel y transmitir el mensaje de forma sencilla.

2. Ejemplos de tareas de Mediación.

Ejemplos, ver apéndice al final.

Mediación en [Educantabria](#):

- a. Companion (inglés, francés)
- b. Bibliografía
- c. Ejemplos



INTERMEDIO B1		Convocatoria ordinaria	Convocatoria extraordinaria
ALEMÁN	Prueba escrita	jueves, 13 de junio Producción y Coproducción de Textos Escritos: 16:00h Mediación Escrita: 17:15 h Comprensión de textos orales: 17:35 h Comprensión de textos escritos: 18:15 h	jueves, 12 de septiembre Producción y Coproducción de Textos Escritos: 16:00 h Mediación Escrita: 17:15 h Comprensión de textos orales: 17:35 h Comprensión de textos escritos: 18:15 h
	Prueba oral	A partir del 11 de junio*	A partir del 2 de septiembre*

INTERMEDIO B1		Convocatoria ordinaria	Convocatoria extraordinaria
FRANCÉS	Prueba escrita	martes, 11 de junio Producción y Coproducción de Textos Escritos: 16:00 h Mediación Escrita: 17:15 h Comprensión de textos orales: 17:35 h Comprensión de textos escritos: 18:15 h	miércoles, 11 de septiembre Producción y Coproducción de Textos Escritos: 16:00 h Mediación Escrita: 17:15 h Comprensión de textos orales: 17:35 h Comprensión de textos escritos: 18:15 h
	Prueba oral	A partir del 5 de junio*	A partir del 2 de septiembre*

INTERMEDIO B1		Convocatoria ordinaria	Convocatoria extraordinaria
INGLÉS	Prueba Escrita Alumnos libres y PEBI ⁽¹⁾	lunes, 3 de junio Producción y Coproducción de Textos Escritos: 16:00 h Mediación Escrita: 17:15 h Comprensión de textos orales: 17:35 h Comprensión de textos escritos: 18:15 h	lunes, 9 de septiembre Producción y Coproducción de Textos Escritos: 16:00 h Mediación Escrita: 17:15 h Comprensión de textos orales: 17:35 h Comprensión de textos escritos: 18:15 h
	Prueba Escrita Alumnos oficiales (presenciales y distancia)	martes, 4 de junio Producción y Coproducción de Textos Escritos: 16:00 h Mediación Escrita: 17:15 h Comprensión de textos orales: 17:35 h Comprensión de textos escritos: 18:15 h	
	Prueba oral	A partir del 31 de mayo*	A partir del 5 de septiembre*

*Consultar en la web de la EOI correspondiente.

Información Administrativa. Enlaces de Interés. Contactos

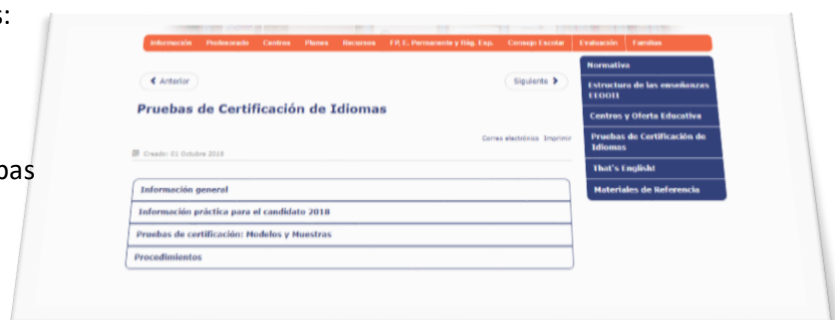
Enlaces de interés en Educantabria :

En FP, Ed. Permanente y Régimen Especial – Idiomas:

- [Información sobre Pruebas.](#)
- Pendiente última actualización.
- Guías y consejos.
- Normativa de aplicación: convocatoria pruebas

Contactos:

lenguasextranjeras@educantabria.es



PROPUESTAS DE TAREAS DE MEDIACIÓN

"The action-oriented approach implies purposeful, collaborative tasks in the classroom, whose primary focus is not language. If the primary focus of a task is not language, then there must be some other product or outcome"

"(...) L'approche actionnelle implique avant tout des tâches ciblées, collaboratives dans la classe, et dont l'objet principal n'est pas la langue. Si l'objectif principal d'une tâche n'est pas la langue, cela peut être une autre production ou un autre résultat"

Ver CEFR Companion Volume / CECR Volume complémentaire nouveaux descripteurs pg. 27

Ejemplo 1: Elementos tarea mediación	Mediación Oral. N. Intermedio B1
VISITA AL MÉDICO	
Elementos que debe contener una tarea de mediación: contexto definido, un texto que debe ser mediado, un destinatario que necesita ayuda para vencer un obstáculo que le impide llegar a la información y el producto final, oral o escrito.	
<p>Contexto: Acompañas al servicio de urgencias a tu hermana pequeña, de 6 años: tiene fiebre, tos, mucha congestión y le cuesta respirar. Os ofrecen la atención de un médico generalista para no tener que esperar a que os pueda atender un pediatra.</p> <p>Mensaje: El doctor os atiende y te explica diagnóstico y tratamiento.</p> <p>Destinataria de la mediación: Tras la consulta, tu hermana, te dice que no ha entendido al médico.</p> <p>Obstáculo para recibir el mensaje: edad, registro, densidad de contenido.</p> <p>MEDIACIÓN ORAL: Tranquiliza a tu hermana y cuéntale qué le pasa, cómo puede aliviarse y qué le han prescrito.</p>	

Ejemplo 2: Papel del mediador	Mediación Escrita. N. Intermedio B1
CÓMO APROBAR UN EXÁMEN DE IDIOMA	
Pasos para realizar la tarea de mediación:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Comprende y Selecciona: Lee el artículo que se te proporciona y marca la información relevante para la tarea 2. Decide: qué necesita saber Hank, y cómo se lo vas a contar 3. Transmite: elabora tu respuesta. 	
<p>Tu amigo finlandés Hank, que has conocido en un curso de verano en Bristol, está preparando sus exámenes finales de español. Te escribe un email contándote que está muy nervioso porque nunca ha sabido cómo estudiar un idioma y este curso se juega la beca. Tú has leído este artículo en internet; escríbele un email comentándole los tres consejos que ahí se refieren.</p> <p>http://noticias.universia.es/educacion/noticia/2017/04/12/1151345/como-aprobar-examenes-idiomas-tener-sufrir-demasiado.html</p>	

Ejemplo 3: Microdestrezas/microhabilidades	Mediación Oral. N. Intermedio B1
MALUSO Y ABUSO DE LAS REDES SOCIALES	
<p>Microdestrezas- Seleccionar la información relevante. Parfrasear la información del texto. Resumir la información del texto.</p> <p>Otros objetivos: Adaptarse al receptor. Trabajar las estructuras de recomendación. Utilizar el vocabulario relacionado con las tecnologías. Ajustarse al formato final (una charla)</p>	
<p>Vuestro profesor os pide colaboración en un proyecto sobre el mal uso de las tecnologías y las redes sociales que se va a llevar a cabo con el colegio de primaria de vuestra zona. A tu grupo os pide que preparéis una charla para los chavales de 6º de primaria sobre los peligros de las redes sociales. Tras leer el artículo que has encontrado online y tomar algunas ideas, explícale a tu profesor brevemente los puntos sobre los que vais a hablar en vuestra charla.</p> <p>https://www.guiainfantil.com/articulos/educacion/nuevas-tecnologias/internet-y-las-redes-sociales-riesgos-para-los-ninos/ 10 pautas para evitar riesgos en Internet para los niños. Isabel Plaza Medina, experta en el uso infantil de Nuevas Tecnologías y responsable del Departamento de Comunicación de la Fundación Alia2, nos explica todo lo que padres e hijos debemos saber para navegar seguros por la red.</p>	

Ejemplo 4: Microdestrezas/microhabilidades	Mediación Escrita. N. Intermedio B1
---	--

ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

Objetivo: que los estudiantes resuman el contenido de un mensaje

Microdestrezas: atender a las necesidades comunicativas del receptor (hablantes de un nivel de competencia inferior), detectar información relevante, parafrasear (explicar alguna idea, quizá).

Tu amigo y compañero de clase Klaus se ha mudado con sus padres desde Alemania hace pocos meses. Vuestro IES ha enviado a las familias información sobre una propuesta de intercambio con el Reino Unido para el curso que viene. Los padres de Klaus tienen dificultades en entender la circular; explícales a través de un email lo más importante de su contenido (razón fundamental de la reunión y detalles de la misma, y algunos objetivos de entre los que el IES busca con esta propuesta).

Estimadas familias:

Nos ponemos en contacto con ustedes para informarles de que el IES Somera ofrecerá a su alumnado, la posibilidad de cursar un trimestre en un centro del Reino Unido a partir del próximo curso.

Nuestros objetivos para realizar esta oferta son, entre otros, impulsar la internacionalización del proceso de aprendizaje de nuestro alumnado, mejorar el conocimiento de un idioma extranjero de los participantes en el proyecto, ofrecer la posibilidad a los jóvenes de conocer otros métodos educativos, otras culturas y formas de vida, así como fomentar su enriquecimiento personal.

Los participantes vivirán inmersos en una comunidad de habla inglesa, con sus costumbres y tradiciones, en muchos casos, muy distintas de las suyas propias. Esto, unido al hecho de estar lejos de la protección de sus familias, impulsará el desarrollo de habilidades sociales y de tolerancia, así como capacidad para tomar decisiones. Todo ello supondrá un refuerzo de la confianza en sí mismos.

El próximo jueves, 7 de mayo a las 16:30 horas, las familias interesadas en que sus hijos e hijas formen parte de este interesante proyecto, estáis convocadas a una reunión que tendrá lugar en el Salón de Actos del centro.

Aprovecho la ocasión para saludarles cordialmente en nombre de toda la Comunidad Educativa.

¹ Herramienta para medir el texto usado como fuente para la mediación, en <https://legible.es>.

Otros ejemplos:

Mediación. N. Intermedio B1

Listado de posibles tareas de mediación

Un amigo ruso ha oído hablar de Alejandro Sanz en un programa de televisión y quiere saber cómo empezó su carrera en la música. Usa la información del texto (<https://historia-biografia.com/alejandro-sanz>; texto que se adaptaría para la tarea) para contarle dos aspectos importantes de los comienzos de su carrera.

(Mediación Oral)

En clase de Educación Física hoy vais a asistir a la charla de un entrenador personal profesional sobre la importancia del ejercicio físico. Vuestra profesora os ha pedido que hagáis un trabajo con lo que hayáis aprendido y vuestras propias conclusiones. Tu compañero no ha podido venir hoy al insti; escríbele un e-mail con tus notas, para que pueda hacer su trabajo.

(Mediación Escrita)

Tras valorar las distintas posibilidades en la zona donde vives, escribe un correo electrónico a una amiga croata que quiere mudarse cerca de ti. Debes incluir información sobre diferentes opciones de alquiler de habitación. y sugiere una opción teniendo en cuenta los gustos y necesidades que ella tiene.

Texto base: cuatro anuncios escritos de una misma página web y una ficha con información personal de su amiga. Objetivo de la mediación: ayudar a encontrar alojamiento a alguien que no está aún en el país y que no domina la lengua.

(Mediación Escrita)